

## A18

*Historia de la bienaventurada Magdalena*

Eskuizkribuan honen aurretik dagoen euskarazko poemaren estrofa-egitura bera du Maria Magdalenaren inguruko gaztelaniazko poema honek: zortzi lerro dodekasilabo (baten bat endekasilaboa eta baten bat hamahiru silabakoa ere bada), ABBAACCA errimarekin, gaztelaniazko metrikan *copla de arte mayor* edo *octava castellana* esaten zaiona.

Izenburua gardena da: Maria Magdalenaren istorioa kontatzen da 3-9 estrofetan; aurretik (1-2 estrofak) sarrera gisakoa baino ez dago, eta ondoren penitentziarako deia kristau pekatarietzat (10-11 estrofak) eta onbideratzeko laguntza-eskaria beretzat (12. estrofa).

Biblian bertan eta Jacobus de Voragineren *Legenda aurea*-tik datorren tradizioan oinarriturikoa da Maria Magdalenaren irudia; tradizio horrek lekukotasun asko utzi ditu espainiar literaturan; denetan aipagarriena Pedro Malón de Chaideren 1588ko *La conversión de la Magdalena* da, baina Magdalenaren inguruko lanak idatzi zituzten baita Pedro de Chaves, Lope de Vega eta Diego Mendes Quintelak ere, eta poema laburragoak (Lazarragaren antzera) Ambrosio Montesinok, Antonio Ferreirak edo Fray Luis de Leónek (ikusi Carneiro 2002: 196).

Dena den, literatur tradizioaz gain, beste arrazoi bi ere izan zitezkeen Lazarragak Maria Magdalenaren ohoretan poema bat idazteko eta Magdalena pekatari gisa baino gehiago andre eredugarri gisa aurkezteko. Lehenik, Magdalenaren adokazioko bi leku dira Barrundiako eskualdean, eta hortaz ospakizun bereziren bat egin bide zen horietan, hain zuzen Joan Perez Lazarragaren haurtzaro eta gaztaroko bi herrietan: Magdalenaren ermita dago Ozaetan, eta San Lazaro eta Magdalenaren erromesen ospitala Erdoñan. Bigarrenik, eskuizkribuko beste poema baten arabera (A10 “Canción y copla echa por Laçarraga en servicio de Madalena”), *Magdalena* izeneko neska bat maite izan zuen idazleak.

<1187v> Historia de la bienaventurada Magdalena, para cantar el día de su santa fiesta.

Compuesta por Laçarraga.

*Comiença*

O Christo omnipotente, que quisiste  
 alumbrar a esta muguer<sup>1</sup> de grascia pura,  
 ofendiendo contra tí muy sin medida,  
 a la qual de sus pecados la absolviste,  
 dame<sup>2</sup> también a mí, que me heziste 5  
 a la tu semejança, como a ella,  
 para contar la vida d’ esta estrella,  
 que para espejo de penitencia la criaste.<sup>3</sup>

Que si yo de la tu gracia participo,  
 podré aquesto muy bien yo declarallo. 10  
 Suplícote me des,<sup>4</sup> porque no hallo  
 por dónde començar sin este ito;<sup>5</sup>

<sup>1</sup> *muguer*: ‘mujer’.

<sup>2</sup> *dame*: Objektu zuzena falta zaio, baina “grascia (pura)” ulertu behar da.

<sup>3</sup> *criaste*: ‘creaste’.

<sup>4</sup> *me des*: *me la des* beharko luke, hemen ere objektu zuzena falta baita, “la gracia” hain zuzen.

yo quiero començar poco a poquito.  
Despierta, tú que duermes descuidado,  
pon atento el coraçón y sosegado, 15  
no estés con el pecado echo bobito.

*La hobra*

<1188r> La Magdalena fue muguer mundana,  
hija de reyes fue de gran linage,  
andaba muy galana en el su trage, 20  
hermosa a marabilla y muy profana.  
Siempre se dio al deleyte y bida umana,  
y plazerres d'este mundo conservaba,  
mientras su mocedad d'esto trataba,  
aunque agora la virtud de aquésta mana.

Los sus antepasados descendieron 25  
de Magdalo,<sup>6</sup> un castillo así llamado,  
el qual la Magdalena ubo heredado  
después que su padre y madre fenescieron.  
Y así este sobrenombre le puesieron,<sup>7</sup>  
aunque María de antes se nombraba, 30  
y María Magdalena se llamaba,  
y otros la Enamorada le dixeron.

Mucho tiempo de su vida así pasaba  
sólo en los pasatienpos mundanales,  
haziendo los pecados muy mortales;<sup>8</sup> 35  
de otra cosa jamás se le acordaba.<sup>9</sup>  
Un día a dicha<sup>10</sup> oyó cómo andaba  
Jesús por allí cerca predicando  
y a los muy pecadores enseñando,  
a los quales con paciencia los tomaba. 40

<1188v> Y ella reconoció ser pecadora,  
y también en el pecado aber herrado,

<sup>5</sup> *ito*: Gaurko *hito* ‘mugarria’.

<sup>6</sup> *Magdalo*: *Magdalena* izenak ‘Magdalatarra’ esan nahi omen du. Magdala, Bibliaren arabera, Galileako hiri bat zen. Talmud-en ere bi Magdala aipatzen dira. Josueren liburuaren arabera (19: 34), hiri gotortua zen, eta badirudi hiriaren izenak berak ‘dorre’ edo ‘gotorleku’ esan nahi zuela. Beharbada, horregatik hiria izatetik gaztelu izatera pasatzea. Magdalo gazteluaren tradizioaren oinarria, antza denez, Jacobus de Voragine-ren *Legenda aurea* famatuan (c. 1275) dago: “Maria Magdalena a Magdalo castro cognominata clarissimis est orta natalibus, utpote ex regia stirpe descendentibus” (*apud* Graesse 1801: 408). Lan berean aipatzen da Magdalenak gaztelua heredatu zuelakoa ere.

Euskarazko testuetan Magdaloko gazteluaren aipamena gutxienez Lizarraga Elkanokoak (“eta partiturik haziendak, ta arri sortaturik kastelu deitzen zena Magdalo, ordik deitu omen zute Magdalena”) eta Agirre Asteasukoak (“eta Magdalenak beste ondasunen artean artu zuan Magdalako etxe, edo gaztelua” eta “Aspertu zan senideen atelekaz, eta joan zan Magdalako gaztelura”) dakarte.

<sup>7</sup> *puesieron*: ‘pusieron’.

<sup>8</sup> *muy mortales*: ‘oso larriak’.

<sup>9</sup> *de otra cosa jamás se le acordaba*: ‘no se acordaba de otra cosa, no pensaba en otra cosa’.

<sup>10</sup> *a dicha*: ‘halabeharrez, kasualitatez’.

	y cómo con ello a Dios le abía enojado cometiendo dos mill vicios cada hora. Estando, pues, en esto a deshora, le bino un pensamiento saludable, que fue de ir al Señor y adorarle, y ansí luego lo puso muy por hobra.	45
	Estas palabras dixo muy llorando: “Yo quiero ir al Señor, qu’es piadoso, y andaré siempre tras él muy con reposo; y ansí la voluntad le iré cobrando; y aquellos dulces pies le iré besando; y untar le he con unguento muy preciado, que los tiene de polvo y tierra mal tratado; y me perdonará porqu’es muy blando”.	50 55
<1189r>	Aquel día, pues, Jesús fue conbidado de un hombre que Simón por nombre abía, donde con devoción fuera María, y los pies con los cabellos le a limpiado; y allí con contrición se a demandado perdón de sus pecados al Cordero, el qual luego sintió ser berdadero el dolor con que el pecado a confesado.	60
	Jesús muy mansamente la otorgara el perdón que Madalena allí pedía, y con voz muy amorosa le dezía: “Tu fe te salvará, qu’es linpia y clara”. Y ansí después a Christo le servía, y la su sagrada madre aconpañaba, y el ebangelio siempre predicaba, y a muchos a la fe los conbertía.	65 70
	La penitencia hizo qual ninguna jamás después de Christo le a egscedido; al mundo y sus deleytes a bencido, más alta aún a subido que la luna. Esta fue para nosotros la laguna y espejo d’esperança muy subida. <sup>11</sup> Tomemos, pues, exemplo d’esta linda, que en esto no ay igual a ella ninguna.	75 80
<1189v>	Tomemos esperança, pecadores, que Dios perdonará nuestros pecados; hagamos penitencia los culpados, que ansí nos oyrá nuestros clamores.	

<sup>11</sup> *subida*: ‘crecida en dignidad’.

Abrid, abrid los buestros coraçones, 85  
linpiad vuestras conciencias confesando;  
desechad todo temor, id confiando,  
que duecho<sup>12</sup> está a sanar nuestros dolores.

Y tú, que fuiste digna y meresciste 90  
aber gracia de Dios tan sublimada,  
suplícote que seas mi abogada  
y me enseñes a morir como moriste.

Dame un poco d’esa gracia que tubiste,  
para que pueda yo mejor guiarme  
y salir del mi pecado, y alinpiarme,<sup>13</sup> 95  
según que<sup>14</sup> tú, señora, d’él saliste.

Fin

**Nola aipatu testu hau:**

Lazarraga, Juan Perez, 2010 [c. 1602], “A18 – *Historia de la bienaventurada Magdalena* (Gaurko grafiara egokitua)” [PDF], in G. Bilbao et al. (arg.), *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (1.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) dago

<sup>12</sup> *duecho*: ‘prest’; *ducho*-ren aldaera da.

<sup>13</sup> *alinpiarme*: ‘garbitu’.

<sup>14</sup> *según que*: ‘bezala, -n modu berean’.